

# КУРС ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Автоматизация рабочего процесса  
письменного переводчика в XXI веке

# Денис Вяткин



- Выпускник ИЯЛП ПНИПУ (2018)
- Штатный переводчик-редактор в «Линкс-Динамикс» (с 2018)
- > 1000 документов
- > полмиллиона слов и 200 проектов
- Магистратура по локализации ПО (Германия, с 2020)
- Автор курса «Нотариальный перевод»
- Сертифицированный специалист SDL Trados

# Автоматизация рабочего процесса письменного переводчика в XXI веке



- Маркетинг переводческих услуг
- Понятие CAT-Tools, базы памяти и терминов
- Машинный перевод и постредактирование
- Работа в SDL Trados и SmartCat
- Автоматическое обеспечение качества

# Маркетинг переводческих услуг

- Особенности взаимодействия с заказчиком в условиях современного переводческого рынка;
- Поиск переводческих заказов и урегулирование споров с заказчиком;
- Создание «продающего» резюме;
- Написание грамотного сопроводительного письма;
- Метод постепенного повышения ставок.

# Понятие CAT-Tools, базы памяти и терминов

- Понятие и виды CAT-Tools на переводческом рынке;
- Определение и возможность интеграции в CAT-Tools;
- Понятие базы памяти и ее создания;
- Понятие терминологической системы и особенности ее построения.

# Машинный перевод и постредактирование

- Определение и виды машинного перевода;
- Обзор основных систем машинного перевода и их интеграция в CAT-Tools;
- Постредактирование машинного перевода как новое направление в переводческой деятельности: основные понятия, виды и принципы.

# Работа в SmartCat и SDL Trados

- Знакомство с интерфейсом;
- Создание переводческого проекта;
- Интеграция базы памяти;
- Работа с базой терминов: подготовка и интеграция глоссария;
- Работа в редакторе: обзор, горячие клавиши, «лайфхаки», перевод файлов различного формата.

# Автоматическое обеспечение качества

- Автоматическое обеспечение качества;
- Завершение проекта.

# Ваши преимущества



- удаленная работа фрилансера
- освоение современных программ
- 200 страниц за 3 дня



**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

**WhatsApp/Viber: +79120598765**  
**VK: <https://vk.com/id87003092>**  
**vyatckindenis@yandex.ru**